



(改寫本)

吉訶德先生傳

塞万提斯著 沙克萊改寫

中國青年出版社

吉訶德先生傳

(改寫本)

塞万提斯著 沙克萊改寫

刘 雲 譯

中国青年出版社

一九五六年·北京

吉 訶 德 先 生 傳

(改寫本)

〔西〕塞万提斯著

〔英〕沙克萊改寫

刘 雲 譯

*

中 國 青 年 出 版 社 出 版

(北京東四12條老君堂11號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第036號

北 京 市 印 刷 一 廠 印 刷

新 華 書 店 總 經 售

*

787×1092 1/32 2 1/2 印張 8 插頁 46,000 字

1956 年 2 月北京第 1 版 1956 年 2 月北京第 1 次印刷

印數 1—18,000, 定價 (6) 0.39 元

內 容 提 要

“吉訶德先生傳”是西班牙作家塞万提斯的不朽傑作，本書是由英國作家沙克萊根據原作改寫的。

吉訶德先生原是蜚居在鄉村裏的一個紳士，因為常讀騎士小說，腦子裏裝滿了游俠冒險的故事，後來他也摹仿古代騎士，出去找尋替人伸冤報仇的機會。他被怪誕的念頭迷住了，竟把風車看成巨人，把羊羣當作軍隊，把出外旅行的僧人看作劫掠公主的魔法師，鬧得頭破血流，吃了很多苦頭。他的隨從山科·潘扎也受盡了貴族們的愚弄和折磨。最後，吉訶德的同鄉沙姆蓀·卡拉斯科扮成騎士，把他打敗，使他放棄了游俠生涯。吉訶德回家以後，竟臥病不起。臨死時才向親友們承認自己過去的想法是荒誕的，要求他們把他看作一個常人。

CERVANTES

本書根據1935年上海中華書局版英譯
本譯出，英譯者為 W. M. THACKERAY
DON QUIXOTE

目 次

一	受封騎士	1
二	十巨人	6
三	槍刺風車	9
四	援助一位公主	11
五	僵臥之夜	14
六	不幸的遭遇	16
七	兩隊英雄的鏖戰	22
八	曼布里諾的金盔	25
九	解放一羣苦役犯	28
一〇	美人達沁麗亞	32
一一	一羣江湖藝人	36
一二	林中騎士	38
一三	獅騎士	42
一四	魔舟	44
一五	公爵夫人	47
一六	山科的自白	51
一七	山科判案	54

一八	山科的餐筵.....	58
一九	山科棄職.....	60
二〇	山科跌進深坑.....	63
二一	騎士戰敗落馬.....	67
二二	最後的偃息.....	71

一 受封騎士

在西班牙境內亞拉岡和卡斯提爾兩國[⊖]接壤處，有一個拉·曼卻村，這裏住着一位年長的紳士，家裏只有一點薄產，人家都知道他叫吉桑納先生，從字面看，這幾個字原是“瘦長臉”的意思。

這位吉桑納先生尚未結婚，也沒有職業。閒居無事，大半時間都消磨在讀騎士小說上，弄得腦子裏裝滿了行俠冒險的故事，最後他也決心摹仿那些古代騎士，像他們那樣披甲乘馬，出去尋訪冤曲，替人伸雪，搜尋敵人，將他們擊敗。

他被心裏這些怪誕念頭迷住了，完全忽略了時代已經變遷，游俠風尚早已過了時，重新恢復古時的習俗，只是荒謬可笑的事情。

他竭力為行俠備辦一切。第一件事，是將他祖父的一套鎧甲找出來，準備自己穿用。這套鎧甲因為年久不穿，已經壞了。上面的鏽已經結成了一層厚殼，他擦掉了鏽，又發現頭盔是殘缺的，就巧妙地用厚紙板做成一個面甲，裏面襯上鐵片，將它

⊖ 亞拉岡和卡斯提爾是西班牙古國名。

繫牢在头盔上。

这些準備弄妥以後，在一天清晨，你就会看見一个非常可笑的人物，从村中出發了。这披掛着祖父的破舊鎧甲，騎在僅有的一匹瘦骨稜稜的老馬上的，不是別人，就是吉桑納先生。在出發之前，他給这馬取了一个响亮的名字：洛金峭狄[⊖]。

他自己的名字也改成了吉訶德先生，这名字他觉得有一种傳奇的味道，正合游俠騎士的身份。現在只剩下一件事情还不圓滿，吉訶德（我們現在應該这样称呼他了）記得在所有的游俠小說中，都有美人激發每个騎士的熱情和虔誠，使他勇敢，給他力量，因此她在游俠故事中佔着極顯要的地位。騎士通常將戰鬥的勝利品放在她的脚下，而她的微笑便是对他最大的報酬。

吉訶德還沒有鼓舞他的事業的美人，現在他想起來就很愁悶。但他也不为这样的細故灰心，他馬上決定找一個，因此他挑了一個鄰近的村女，为她杜撰了一个名字叫達沁麗亞，而且將她假定为名門閨秀。虽然这个村女本人什麼也不知道，从此竟成了他心裏的主宰。既已选好了情人，他在乘馬行進中，便用下面这种語气叫着她道：

“達沁麗亞公主呵，我这被俘的心之主宰呀！你这样將我从你的玉容前攆走，給了我多大的痛苦与不幸呵！小姐，莫忘了我这顆被你奴役的忠誠的心，他为了爱你甘受这么多的苦痛。”他認為这番話富有詩意而且得体，因为古代騎士就是用

⊖ 此字原有駿馬的意思。

这种言詞对情人表白爱情的。

吉訶德在郊野上縱馬巡迴了一整天，並沒有遇見一件冒險的事情。不过这似乎很奇怪，他沒有遇見一个巨人，会被他擊倒了然後用矛刺穿；沒有遇見被擄的美人讓他去解救；也沒有碰上一条漫游的巨龍，鼻孔裏冒着火焰，眼睛裏閃着电光，他可以用宝劍將牠斬死。但到傍晚，当他同洛金喃狄都疲乏極了，餓得幾乎要死的時候，他望見前面大路拐弯的地方有一所客棧，門前站着兩個村婦，同時有一个牧猪人，在附近的曠地裏，吹着号角召喚他的猪羣。

“呵”吉訶德滿意地微笑着說：“這裏終於有一座城堡了，兩位美人站在堡門旁邊，还有一个矮人隨侍在旁，他依照游俠的規矩，吹起号角通報我到了。”就在这時，那客棧門前的兩個女人望見了这身穿古舊鎧甲的怪人，都被这稀奇的景象嚇得急忙轉身走開。要不是吉訶德說出下面的話來止住，她們或許已經跑進屋去躲起來了。

“不要逃，小姐們，不要怕我有什麼無禮。”吉訶德掀開他那厚紙板做的面甲，露出一半面孔叫道，“我所屬的騎士階層不許我伤害像你們这样高貴的女士的。”

其实她們不过是兩個跑碼頭的蕩婦，一點也不高貴。所以這話已經使她們覺得古怪了，加上这个自命騎士的滑稽模樣，更惹得她們大笑起來。客棧老板也拖着肥胖的身体，尽快地跑出來，打听是什麼緣故使她們这样開心。

等他看見吉訶德身穿古怪的服裝，騎着可鄙的、萎靡不堪的洛金喃狄，又听他說些咬文嚼字的話，就想尽力忍住，不像

這兩個女人那樣的放聲大笑。他是一個機靈的人，又從生意着眼，因此他抑制住了自己，竭力將一些誇張的話對吉訶德說得正正經經的，請他來客棧裏住宿，用些點心。

吉訶德答應了，向“城堡總管”道了謝，他一定要這樣稱呼客棧老板。由於禮節，他下了馬。客棧老板就將洛金睛狄牽到馬廄裏，這兩個村婦應了吉訶德的請求，滿肚子好笑地替他卸着鎧甲。

當她們卸到頭盔時，發現非將繫住的帶子剪斷不可；而吉訶德絕對不肯這樣做，他只好讓它留在頭上了。

這時客棧老板拿了吃食來，那是一點做得很壞的鹹魚和生霉的麵包。但城堡中款待的食品不可能是壞的，吉訶德也就津津有味地吃起這些惡劣的食品來。可是除了這食品難吃以外，他的一雙手因為要扶住頭盔，掀開面甲，還不得不請這兩個女人餵着他吃。

“多麼妙呀！”他嚼了幾口粗糙無味的食品，喃喃地說，“兩位這樣可愛這樣高貴的小姐陪着我進餐。”正在這時，一個路過的牧豬人又吹着哨笛在召喚畜牲，他又說，“還有動人的樂曲特地奏起來對我致敬呢。”

但是他不久就想起了一個苦惱的念頭，打擾了這些快樂的思緒。因為他突然想到雖然自己有了鎧甲和駿馬，有着陪侍的仕女，有隨時接納他的城堡，但他沒有真正地受過騎士封號，實際上並不適於從事游俠冒險。他渴望儘快地彌補這個缺陷，所以趕緊吃完了晚飯，找到客棧老板，就跪在他面前，懇求為他加封。

这老板原就怀疑新来的客人是一个疯子，听了这奇怪的要求，使他更觉得没有猜错。他一面为了将就吉訶德，一面为了取笑，就假装把这件事看得非常重要。于是他对吉訶德说，他极愿办得令他满意，不过在受封以前，他必须经过一个通常的仪式，要在他的铠甲边守个通宵。但因堡内没有教堂可以让他在那里守夜[⊖]，他允许吉訶德在另一个地方行这仪式，就吩咐吉訶德跟在后面，将他带到院子裏，叫他將铠甲放在馬槽中，就在那里守到天亮。

隨後客棧老板暗自笑个不住地走開了。当吉訶德在月光下兩眼不离馬槽地來回走動時，他和棧中一些別的人便出來觀看。最初，一切都進行得安靜無事。但过了一会，一个住棧的搬运夫走了出來，要在槽裏餵水給他的騾子吃，他發現裏面放着铠甲，就不客气地將它移開了，以便讓騾子吃水。

於是，渴望顯顯英勇的吉訶德首先出言恐嚇搬运夫，而這並無效果時，他就用矛猛烈地刺了过去，弄得这人倒在地下，人事不知。吉訶德这样打倒了他的敌人，便拾起铠甲來仍然放在槽裏。

过了一会兒，另外一个搬运夫又从棧裏出來餵騾子吃水，他也立刻將铠甲从槽裏拿開，因此吉訶德又用矛对着他刺去，这一下很厲害的伤着这人的头，以致客棧裏面的人听见呼喊，都跑出來看出了什麼亂子。其中有一些搬运夫，他們見自己人受了伤，都憤怒起來，便扔出驟雨般的石子，向吉訶德打來。他

⊖ 在教堂中通宵守護自己的铠甲，是歐洲中世紀騎士受封時的儀式。

幸而背靠着水槽側边蹲下來，用他的盾牌掩護自己。

這時候，客棧老板想到这事鬧得已經過火，他自己也開始厭倦了，就制止了这些搬运夫，又告訴吉訶德守夜的時間已經够了，他將即刻办完加封騎士的儀式，不再遲延了。

於是他叫了一个小孩點着一支蠟燭，又叫來那兩個村婦。並拿出了一本簿子，这原是他平日記莊稼帳用的。他假裝着讀了一段劝誡文，接着又在跪着的吉訶德身上用他自己的劍狠狠地敲了他一下，就叫他站起來，要像个騎士一样。这儀式進行到最後時，一个村婦替他將宝剑束在腰上，另一个替他戴上馬刺，这样儀式就完了。

吉訶德因为新受的榮譽，心裏充滿了驕傲和欢喜，不惜对所有参与儀式的人都表示感激。他問了這兩個女人的名字，她們一个叫托罗沙，是个鞋匠的女兒；另一个叫萊麗菲拉，是磨房老板的女兒。吉訶德宣佈今後她們都可以在名字前加上“小姐”的称号。她們答应了，但却很費力地忍住了笑。

這時天已漸漸破曉，吉訶德又向客棧老板道謝，感謝他封他做了騎士。隨後就向他和兩個村婦告了別，騎上洛金哨狄，又動身尋找冒險去了。

二十 巨人

第二天，吉訶德遇着一次冒險，差一點結束了他全部的游俠生涯。

離開了市鎮以後，他便讓洛金哨狄帶着他走，任這懂事的馬兒喜歡到什麼地方，便到什麼地方。這馬兒自然而然地就向自己的馬廐走去了。所以到了下午，騎士發現他離自己的村子已經不遠。當他在大路上緩緩而行的時候，他看見有一羣人向着他走來了：那是六個騎在馬上的商人，每人都撐着一把大傘，伴隨着四個騎着馬的僕人，還有三個徒步走着的騾夫。

這一羣並無歹心的行人，在吉訶德那不正常的想像裏，立即成為一次新的冒險材料了；因此他便持着矛，用盾牌護住身體，對他們這樣說道：

“站住！不准再向前走，除非他承認世界上沒有一個少女比拉·曼卻的皇后，絕世佳人托波索城的達沁麗亞更美貌。”

商人們听了這古怪的話，見了說話人的怪模怪樣，他們得的結論和那客棧老板一樣，肯定他們必須應付一個瘋子了。其中有一個想為自己 and 同伴們尋點開心，就出來對吉訶德答話。

“騎士先生，”他裝作彬彬有禮的樣子說，“您說的這位美貌的貴婦，我們並不知道，但讓我們看看她倒是高興的，如果我們看出她真有您斷定的絕世風姿，我們便樂於承認您要逼我們承認的事情了。”

吉訶德氣憤地喊道：“若是我讓你們看見了那美人，你們才承認這樣一個眾所周知的事實，那還有什麼意義呢？要緊的就是要你們不看見她也得相信這事實，承認這事實，發誓支持我的話。你們這些不可理喻的庸人，假如不立刻照我的話辦，就準備和我交鋒吧！”

这商人答道：“騎士先生，在我們承認您說的这位美人之前，至少要給我們看看她的相片，不管多小也好，我們才可以判断她的美貌。真的，縱使我們發現她一隻眼睛瞎了，另一隻眼睛爛得淌黃水，但为了使您滿意，無論您先生要我們怎样奉承她都願意。”

“甚麼！瞎了一隻眼，淌黃水！”吉訶德憤怒地喝道：“你們敢这样胡說八道，我要好好地教訓你們这些人。”他就狂怒地握着矛向这商人衝去，要不是洛金哨狄失蹄摔倒，这商人或者要吃大虧。事实上是吉訶德被拋下來，在地下滾了好远，他那笨重的盾牌和鎧甲妨碍着他，使他躺在那兒爬不起來。但他的苦楚还不止這一點，一个驃夫抓起他的矛來折成幾截，又用断矛給这仰天躺倒的騎士一頓痛打，隨後才去追隨其餘的人，那羣人已經在路上嘲笑这古怪敌手的狼狽了。

吉訶德原先就爬不起來，現在他更無力了，因为除了鎧甲的絆攔外，他还被驃夫打得疼得不能動彈。假使不是一个他本村的農民逢巧路过這裏，還不知他会躺在地下多久呢？

这个老实人見了倒在地下的吉訶德，便停下來攙他，当他小心地掀開被驃夫打碎了的面甲，認出了这騎士時，他大吃一驚。弄清楚了他只是外伤，並不十分嚴重之後，便將他扶上自己的驢子，又將鎧甲、盾牌、幾截断矛都繫在洛金哨狄的背上，讓他們一齐回到自己的村裏去。他們到家時天已黑了，所以这不幸的景况還沒有惹起村人的嘲笑。

吉訶德回到家裏，看見本村的副牧師、理髮師正同他的管家及一个住在他家裏的姪女談着話。他弄得这样狼狽地回

來，使他們都非常驚訝。大家問了許多話，他只說他正和十個巨人打仗時，忽然從馬上很重地跌下來了，並請他們將他抬到床上去養息。他們照他的話辦了。

三 槍刺風車

此後，吉訶德在家裏安靜地過了十五天，養好了傷，對他的朋友們並未表示還要出去冒險的意思，不過實際上他是瞞着他們在作進一步的準備，主要的是在物色一個侍從。

他想起古時騎士在他們的冒險中，照例都有這樣一個人伴隨着，既然現在騎士的榮銜已經授予了他，他也應該同樣地有個跟隨的侍從。在周圍留心物色了一番，他的眼光就落在一個雖然忠實但是腦筋簡單的幫工身上，這人叫做山科·潘扎，吉訶德認為他適合這個職務，便說出很多好處勸誘他。其中一件就是他的主人將來可能征服一個富庶的島嶼，他說定到那時派山科去當島上的總督。

山科被這輝煌的遠景迷住了，便答應放棄自己的活計，離開妻子兒女，下一次就跟隨吉訶德去冒險。只是有一個條件，就是要讓他騎着自己的驢子去。這件事吉訶德頗為遲疑的答應了，因為在他讀過的騎士書上，他簡直想不起有騎驢子的侍從。但他又寬慰自己說，只要他第一次將一個騎士打下馬來，便能給山科一匹好些的駿馬了。

這事安排定奪以後，在一個黑夜裏，吉訶德像前次一樣騎

上洛金喃狄，山科騎着他的灰驢子“地僕”跟着，他們沒有向任何人告別，就悄悄地溜走了。

天明時候，他們發現自己來到了一處開闊的平原上，离家還沒多遠。晨曦中現出大約三、四十座風車。吉訶德看見這些搖動着長臂的龐然大物，他那敏銳的幻想立即活躍起來，便勒住洛金喃狄，指着風車對他的同伴講話了。

“山科，看那邊！”他喊道：“那裏至少有三十個兇暴的巨人，我要去向他們挑戰。我們要斬了他們，奪得戰利品，使我們濶氣起來；這是合法的犒賞，而且從大地上掃除這種巨怪，也是上天嘉許的事情。”

對這番令人興奮的話，山科卻無動於衷地答道：

“我看不見巨人，您指的只是些風車。”

“你這麼想，表示你不懂得冒險。”吉訶德答道，“我告訴你，這是些巨人，如果你害怕他們，當我和他們廝殺時，你可以站到一旁去作你的禱告。”

他說了這話，便刺動坐騎，不管山科在後面不住地喊着它們不是巨人只是些風車，他對準頭一座風車轉動着的布帆，舉矛就刺了過去。

“卑鄙的惡棍們！”他對沒有知覺的風車喝道：“雖然你們搖擺着比百臂巨人伯力阿留斯更多的臂膀，你們的驕橫也要得到報應。”

可是，他憤怒的話聲馬上就消失了。因為他的矛才一刺進風車的布帆，那風車迅速的轉動便將矛折成幾段，並將吉訶德從坐騎上拋下來，滾到田野裏躺着不能動了。

山科見出了事，便加緊鞭着驢子，趕快跑去援助他的主人。

他責問道：“我不是預先奉告過您嗎？我不是告訴過您它們只是些風車嗎？”

“住嘴！”吉訶德道：“勝敗是兵家常事，我相信一定是什麼邪惡的魔法師將這些巨人變成了風車，來剝奪我戰勝的光榮。”

隨後他在山科的幫助下才站了起來，騎上洛金喃狄，他們就向拉皮斯山道進發，那裏常有人去，吉訶德相信定能遇到新的冒險。

四 援助一位公主

吉訶德和他的侍從走了一整天，並沒有再遇到冒險。晚上他們在樹林中過夜，吉訶德就從一棵樹上折下一根結實的樹枝，將它裝配在折斷了的矛子頭上。第二天下午，他們走到了拉皮斯路口。

當他們走進了山道，便見一小隊人馬迎面走來。當先是兩個黑衣僧騎着騾子，後面跟着一輛四輪大馬車，還有四、五個人騎在馬上，兩、三個騾夫徒步走着。吉訶德看到這夥人，深信驚心動魄的戰鬥就在面前了，便急切地轉向山科。

“假若我沒弄錯的話，”他說：“這將是一次最出名的冒險了。因為那兩個黑傢伙無疑是兩個作惡的魔法師，那四輪馬車